

EIN
HETHITISCHER ANNALENTEXT
DES KÖNIGS MURŠILIS II.

KBo. V 8 = Bo. 2022

TEXT, ÜBERSETZUNGSVERSUCH,
SPRACHLICHE ANMERKUNGEN

VON

PROF. ERNST TENNER
OBERSTUDIENRAT

EIN
HETHITISCHER ANNALENTTEXT
DES KÖNIGS MURŠILIŠ II.

KBo. V 8 = Bo. 2022

TEXT, ÜBERSETZUNGSVERSUCH,
SPRACHLICHE ANMERKUNGEN

VON

PROF. ERNST TENNER
OBERSTUDIENRAT

EIN
HETHITISCHER ANNALENTTEXT
DES KÖNIGS MURŠILIŠ II.

Mursil II.
EIN
HETHITISCHER ANNALENTEXT
DES KÖNIGS MURŠILIŠ II.

(KBo. V 8 = Bo. 2022).

TEXT, ÜBERSETZUNGSVERSUCH,
SPRACHLICHE ANMERKUNGEN

VON

PROF. ERNST TENNER
OBERSTUDIENRAT

LEIPZIG
MCMXXVI

BIBLIOTHEK
UNIVERSITÄT
MÜNSTER
IN WESTFALEN

P945
MT9
oriental inst

EINLEITUNG

Während die geschichtlichen Quellen für das alte Hatti-Reich nur sehr spärlich und trübe fließen, sind uns aus dem neuen Hatti-Reiche zahlreiche Inschriften — wenn auch oft lückenhaft und zerstört — überliefert, die uns ein ziemlich genaues Bild der historischen Vorgänge in dieser wichtigen vorderasiatischen Geschichtsperiode verschaffen. Am reichlichsten sind die Texte aus der Zeit der Könige Šuppiliuma, Muršiliš II. und Hattušiliš III. vertreten. Von Muršiliš II. (etwa 1355—1315), dem Sohne und zweiten Nachfolger des großen Šuppiliuma, besitzen wir Teile eines großen Annalenwerkes in 14 Tafeln, deren Keilschrifttexte KBo. II 5 und 5^a, KBo. III 4, KBo. IV 3 (Götze a. a. O. 321), KBo. IV 4 und KBo. V 8 veröffentlicht sind¹. Duplikate zu diesen und neue Teile der Annalentafeln hat neuerdings Albrecht Götze in Heft XIV der „Keilschrifturkunden aus Boghazköi“, Berlin 1926, herausgegeben. Übersetzungen größerer Teile lieferten Hrozný in seinen „Hethit. Keilschrifttexten aus Boghazköi“, Leipzig 1919, (KBo. III 4, II 5 und 5^a) und Friedrich, „Aus dem hethitischen Schrifttum“, I. Heft, Leipzig 1925 (aus KBo. IV 4). Das im Folgenden von mir behandelte, im Zusammenhange noch nicht übersetzte Stück KBo. V 8 gehört der 8. Tafel des Annalenwerkes an und erzählt Ereignisse aus dem 19. und 20. Regierungsjahre des Königs.

Es ist mir eine angenehme Pflicht, meinem verehrten Lehrer des Hethitischen, Herrn Dr. Johannes Friedrich, Privatdozent an der Universität Leipzig, für die bereitwillige Unterstützung, die er meiner Arbeit hat zuteil werden lassen, auch an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank auszusprechen. Herr Dr. Friedrich hat von Anfang an meiner Arbeit sein ermutigendes Interesse entgegen gebracht

Orient. Inst.

Omr.

¹ Die Stellung der einzelnen bisher veröffentlichten Tafeln in der Reihe der Annalen hat Götze in seinem Aufsatz „Zu den Annalen-Tafeln des Muršiliš“ (OLZ. 1924 S. 391 f.) überzeugend dargelegt.

und mir mit freigebiger Hand zahlreiche Belegstellen und wertvolles Material zur Verfügung gestellt. Durch Vermittelung des Herrn Dr. Friedrich war es mir auch möglich, eine Transkription des noch nicht veröffentlichten Berliner Duplikates Bo. 2606 = KBo. V 8 I 6—35, die Herr Dr. Albrecht Götze in Heidelberg zu besorgen die große Güte hatte, benutzen zu dürfen¹. Auch diesem Herrn sei hier mein verbindlichster Dank ausgesprochen.

¹Die Varianten des Duplikates Bo. 2606 sind in den Anmerkungen unter dem Text verzeichnet.

ABKÜRZUNGEN

AO.	= Der Alte Orient.
BoSt.	= Boghazköi-Studien.
BoTU.	= Die Boghazköi-Texte in Umschrift, hrsg. von E. Forrer.
Hatt.	= A. Götze, Ḫattušiliš. (Hethit. Texte in Umschrift, mit Übersetzung und Erläuterungen hrsg. von F. Sommer, Heft I), Leipzig 1925.
HT.	= Hittite Texts in the Cuneiform Character from Tablets in the British Museum. 1920.
KBo.	= Keilschrifttexte aus Boghazköi, Heft I—VI, Leipzig 1916—1923.
KUB.	= Keilschrifturkunden aus Boghazköi, Heft I—XVI, hrsg. v. d. Vorderasiat. Abt. d. Staatl. Museen in Berlin, 1922 ff.
OLZ.	= Orientalistische Literaturzeitung.
ZA.NF.	= Zeitschrift für Assyriologie. Neue Folge.
ZDMG.NF.	= Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Neue Folge.

In der Umschrift sind die sumerischen und akkadischen Bestandteile des Textes in Majuskeln gegeben, und zwar die sumerischen in steilen, die akkadischen in liegenden. In eckigen Klammern stehen Ergänzungen zerstörter Stellen, in runden Klammern in der Übersetzung Wörter und Zusätze, die der deutsche Ausdruck fordert.

TRANSKRIPTION

Vorderseite Kol. I

1 [nu (?) ma-ah-ḥa-a]n MU.KAM-za še-ir [te-e-pa-u-e-eš-ta]¹ nu-mu ZABMEŠ
 UKU.UŠ ku-iš
 2 [te-e-]² -pa-wa-az kat-ta-an e-eš-ta [*Ù³ ZABMEŠ N]A.RA.A.RI.E*-za ni-ni-in-ku-un
 3 [nu (?) kán (?) *I*]Š.TU ZABMEŠ UKU.UŠ Ù IŠ.TU ZABMEŠ *NA.RA.A.RI.I.NA KUR URUTág-ga-áš-ta*
 4 [pa-a]-jun ZABMEŠ URUTág-ga-áš-ta-áš-ma pa-ra-a e-šá-an-za KUR URUŠá-ad-du-up-pa
 5 [KUR URJUKa-ra-ah-na KUR URUNa-ri-iš-ta-ia e-šá-an ḥar-ta
 6 nu še-ik-ki-ir *DUTUŠL*-wa *I.NA KUR URUTág-ga-áš-ta ú-iz-zi*
 7 nu-kán *A.NA LÚMEŠ URUTág-ga-áš-ta* me-mi-an kat-ta-an ar-ḥa pí-e-te-ir
 8 *DUTUŠL*-wa šú-ma-a-áš wa-al-ah-ḥu-wa-an-zi ú-iz-zi nu ma-ah-ḥa-an
 9 LÚMEŠ URUTág-ga-áš-ta iš-ta-ma-áš-šir na-at IŠ.TU ZABMEŠ an-da
 10 wa-ar-ri-iš-šá-an-zi nu-mu pí-ra-an še-e-na-ah-ḥa ti-iš-kán-zi
 11 *I*.Š.TU ZABMEŠ-ia-at-mu-kán me-na-ah-ḥa-an-da e-šá-an ḥar-kir
 12 [nu-za⁴ k]ja-a-áš-ma a-ú DU NIR.GÁL-mu *BE.LÍ.IA* ma-ah-ḥa-an pí-ra-an
 13 hu-u-i-ia-an-za nu-mu i-da-a-la-u-i⁵ pa-ra-a *Ú.UL* tar-na-a-i
 14 a-áš-šá-u-i-ma-mu pa-ra-a tar-na-an ḥar-zi nu-kán ma-ah-ḥa-an
 15 *A.NA KAS URUTág-ga-áš-ta* ti-ia-nu-un ma-an i-ia-an-ni-ia-nu-un
 16 [n]u-mu e-ni-iš-šá-an⁶ ku-it LÚMEŠ URUTág-ga-áš-ta še-e-na-ah-ḥa
 17 p[í-r]a-an ti-eš-kán-zi⁷ nu-mu MUŠEN a-ra-a-an⁸ ḥar-ta
 18 ma-a[ḥ-ḥ]a-an-ma iš-ta-an-ta-nu-un ŠÁ LÚMEŠ URUTág-ga-áš-ta-ma ku-i-e-eš
 19 ZABMEŠ *NA.RA.A.RI.E* an-da wa-ar-ri-iš-šá-an-te-eš⁹ e-šir
 20 na-at ar-ḥa pa-ra-a-še-eš-ši-ir¹⁰ še-e-na-ah-ḥa-ia-mu nam-ma pí-ra-an
 21 na-at-ta¹¹ ti-iš-kir¹² ma-ah-ḥa-an-ma¹³ ŠÁ KUR URUTág-ga-áš-ta ZABMEŠ
NA.RA.A.RI.E
 22 ar-ḥa pa-ra-a-še-eš-ši-ir¹⁴ am-mu-ug-ma IŠ.TU MUŠEN tar-na-at-ta-at nam-ma

¹ Zur Ergänzung vgl. KBo. II 5 I 6; IV 2. IV 4 III 23; IV 38. ² Zur Ergänzung vgl. II 29 sowie Götzte Hattušil S. 16 Z. 21. 22. ³ Vielleicht eher *nu?* ⁴ Ergänzt nach Variante Z. 7.
 5 Var. 8: *i-da-la-u-[i]*. ⁶ Var. 10: *e-ni-eš-šá-an*. ⁷ Var. 11: anscheinend *te-eš-[...]-zi*.
 8 Var. 11: *a-ra-an*. ⁹ Var. 13: *wa-ar-eš-šá-an-te-[eš]*. ¹⁰ Var. 14: *pa-ra-še-eš-še-ir*.
 11 Var. 15: *Ú.UL*. ¹² Var. 15: *te-eš-[ki]-ir*. ¹³ Var. 15: GIM-an-ma. ¹⁴ Var. 16: *pa-ra-še-eš-še-ir*.

ÜBERSETZUNGSGEWINNSUCH

Vorderseite Kol. I

1 [Als nun] das Jahr darüber [zur Neige ging¹,] bot ich die Schwerbewaffneten, die
 2 [in gerin]ger Zahl bei mir waren, [und] die Hilfs-[truppen] auf.
 3 [Nun] zog ich mit den Schwerbewaffneten und mit den Hilfstruppen in das Land Taggašta.
 4 Exponierte (?) Truppen der Stadt Taggašta aber hielten das Land Šad-duppa,
 5 [das Land] Karahna und das Land Marišta besetzt.
 6 Nun erfuhren sie: „Die Sonne kommt in das Land Taggašta“,
 7 und sie hinterbrachten den Leuten von Taggašta die Nachricht:
 8 „Die Sonne kommt, euch anzugreifen.“ Als nun
 9 die Leute von Taggašta (dies) hörten, unterstützen sie (sie) mit Truppen
 10 und treten wiederholt kampfgerüstet (?) vor mich hin,
 11 auch hielten sie (das Gelände) mir gegenüber mit den Truppen besetzt.
 12 [Nun] fürwahr siehe, sobald der „mächtige Wettergott“, mein Herr, mein
 13 Helfer (ist), überläßt er mich nicht dem Bösen,
 14 sondern dem Guten hat er mich (ein für allemal) überlassen. Als ich nun
 15 den Weg (nach) der Stadt Taggašta einschlug², wäre ich (weiter) marschiert;
 16 (jedoch) hatte mir ein Vogel orakelt, daß in der eben erwähnten Weise die
 Leute von Taggašta kampfgerüstet (?)
 17 vor mich hinträten.
 18 Als ich aber zögerte, wurden die Hilfstruppen der Leute von Taggašta, welche
 19 zu Hilfe gekommen waren,
 20 abtrünnig (?) und traten nicht mehr kampfbereit (?) vor mich.
 21 Als aber die Hilfstruppen des Landes Taggašta
 22 abtrünnig (?) geworden waren, wurde es mir von dem Vogel(orakel) wieder
 gestattet (weiterzuziehen).

¹ Wörtlich: „wenig wurde“.

² Wörtlich: den Weg ging.

I 23 nu *I.NA* KÚR URUTág-ga-áš-ta pa-a-un nu-mu iš-ta-ma-áš-šá-an ku-it
 24 hár-ki-ir nu-uš-ma-áš-kán nam-ma UD.KAM-az ŠÚ.BULUG-it EGIR-pa-an-da
 25 [Ú. UL] pa-a-un nu MI-az i-ia-ah-ha-at nu-mu *I.NA* URUKat-ti-ti-mu-wa
 26 lu-uk-ta¹ URUKat-ti-ti-mu-wa-áš-ma-mu ták-šú-ul e-eš-ta
 27 na-an-kán iš-tar-na ar-ha pa-a-unnu KÚR URUTág-ga-áš-ta GUL-ah-hu-un²
 28 nu URUTág-ga-áš-ta-an URU-an KÚR URUTág-ga-áš-ta-ia ar-ha wa-ar-nu-nu-un
 29 nam-ma-kán *I.NA* URUTág-ga-áš-ta-pít še-ir tu-uz-zí-ia-nu-un

30 lu-uk-kat-ta-ma-kán³ KÚR URUIš-ta-lu-ub-ba⁴ iš-tar-na ar-ha pa-a-un
 31 nu *I.NA* KÚR URUTák-ku-wa-hi-na an-da-an pa-a-un nu-kán ku-it-ma-an
 32 KÚR URUIš-ta-lu-ub-ba⁵ iš-tar-na ar-ha i-ia-ah-ha-at LÚKUR URU[Gap]-pu-
 ub-ba(?)-[ma(?)]
 33 KÚR.KÚRMEŠ URUGa-áš-ga-ia hu-u-ma-an-da ni-ni-ik-ta-at na-áš-mu-kán ú-it
 34 *I.NA* URUGa-ap-pu-up-pu-wa-pít HUR.SAG-i še-ir pa-ra-a me-na-ah-ha-
 an-da
 35 ti-i-e-it DUTUŠL-ma pa-a-un⁶-pít nu KUR URUTák-ku-wa-hi-na
 36 Ú KÚR URUTa-ha-an-ta-a[t]-ti-pa ar-ha wa-ar-nu-nu-un
 37 ki-e-da-áš-ma *A.NA* KÚR.KÚRHI.A LÚ URUHa-at-ti ku-it Ú. UL ku-iš-ki
 38 pa-a-an-za e-eš-ta nu-uš-šá-an še-ir šá-ku-wa-an-ta-ri-ia-nu-un
 39 nu KI.KAL.BADHI.A šá-a-ru-i ta-me-da-az pa-a-an e-eš-ta
 40 [nu-]za ḥal-ki-in GEŠTIN-ia da-áš-ki-it LÚKUR KÚR IDKu-um-mi-iš-ma-ḥa-
 áš-ma
 41 [ma-ah-]ha-an iš-ta-ma-áš-zi na-áš *A.NA* LÚMEŠ URUTák-ku-wa-hi-na
 42 [wa-ar-]ri-eš-še-eš-ta nu [.] kju-i-e-eš LÚ MEŠ a-ú-ri-ia-ju-uš
 43 [.] a-ra-an [.] ku-nu-ir
 44 [.] u-uh-hu-un
 45 [.] lu(?)-u-i
 46 [.]
 (Rest der Kolumne abgebrochen)

Vorderseite Kol. II

II 1 na-áš ú-it na-áš-mu GÍRMEŠ-áš kat-ta-an ḥa-li-ia-at
 2 na-áš-za ḤR-an-ni da-ah-ḥu-un na-áš šú-ul-la-a-nu-un
 3 nam-ma-áš-ma-áš-kán ZABMEŠ iš-ḥi-ib-ḥu-un nu-mu ZABMEŠ
 4 pí-iš-ki-u-an da-a-ir na-at-mu la-ah-ḥi kat-ta-an
 5 pa-iš-ga-u-wa-an ti-i-e-ir DUTUŠL-ma
 6 *I.NA* URUHa-at-ti ar-ḥa ú-wa-nu-un
 7 nu *I.NA* URUA-an-ku-wa gi-im-ma-an-ta-ri-ia-nu-un

8 nam-ma *A.BU.IA* ku-it *I.NA* KÚR URUHar-ri e-eš-ta
 9 nu ku-it-ma-an KÚR.KÚRMEŠ URUHar-ri za-ah-ḥi-iš-ki-it
 10 na-áš iš-ta-an-ta-it EGIR-az-ma URUGa-áš-ga-az

¹ Var. 21: lu-uk-kat-ta. ² Var. 23: GUL-un. ³ Var. 26: lu-uk-kat-ti-ma-kán. ⁴ Var. 26:
 Iš-[ta-]lu-up-pa. ⁵ Var. 28: Iš-ta-lu-up-pa. ⁶ Hier bricht das Duplikat Bo. 2606 ab.

I 23 Nun zog ich in das Land Taggašta. Weil sie nun (schön) von mir gehört
 24 hatten, so zog ich denn nicht am Tage mit Gewalt(?) hinter ihnen her,
 25 ich marschierte des Nachts. Nun brach mir bei der Stadt Kattitimuwaš
 26 der Tag an. Die Stadt Kattitimuwaš aber war mir freundlich.
 27 Ich zog durch sie hindurch und griff das Land Taggašta an;
 28 und ich brannte die Stadt Taggašta und das Land Taggašta nieder.
 29 Hierauf lagerte ich oben in der Stadt Taggašta.

30 Am nächsten Morgen aber zog ich durch das Land Ištalubba
 31 und zog in das Land Takkuwahina hinein. Während
 32 ich durch das Land Ištalubba hindurch marschierte, mobilisierte(n) der Feind
 von [Gap]puppuwa
 33 und die gesamten Gašgaš-Länder und zog(en) gegen mich.
 34 Bei der erwähnten Stadt Gappuppuwa oben auf einem Berge kam er (mir)
 gegenüber zum Vorschein.
 35 Ich, die Sonne, aber zog trotzdem (?) (weiter) und brannte das Land Takkuwahina
 36 und das Land Tahantattipa nieder.
 37 Weil aber in diese Länder (noch) kein Mann von der Stadt Ḥatti
 38 gezogen war, hatte ich sie (bisher) nicht beachtet,
 39 und das Heer war anderwärts nach Beute gezogen
 40 und pflegte (anderwärts) Getreide und Wein zu erbeuten. Als aber der Feind
 vom Lande des Flusses Kummišmaḥaš
 41 (dies) hört, kam er den Leuten der Stadt Takkuwahina
 42 zu [Hil]fe und [.] welche Wachposten(?)
 43 [.] ? [.] ich sah
 44 [.] ? [.] ich sah
 45 [.] ? [.]
 46 [.]

Vorderseite Kol. II

II 1 Sie kamen und knieten mir zu Füßen nieder,
 2 und ich nahm sie in Dienstbarkeit und fuhr sie hart an;
 3 ferner legte ich ihnen auf, Fußtruppen (zu stellen). Sie waren bereit,
 4 mir regelmäßig Fußtruppen zu stellen und wollten mit mir
 5 regelmäßig in den Kampf ziehen. Ich aber, die Sonne,
 6 zog nach der Stadt Ḥatti ab,
 7 und ich überwinterte in der Stadt Ankuwa.

8 Ferner: weil mein Vater im Lande Ḥarri war
 9 und (dort) verweilte, solange er die Ḥarri-Länder bekämpfte,
 10 machten darnach aus Gašgaš

(Der Rest der Kalumnas ist unvollständig)

Rückseite Kol. III

¹ Zur Ergänzung s. Sommer, BoSt. 10, 67 Anm. 1.

² So nach Z. 24 zu ergänzen.

¹ d. h. „stand ihm nicht zur Verfügung“.

III 6 [.] me-mi-iš-ta ka-ru-ú-wa-áš-ší nam-ma
 7 [.] KUR A.BI.ŠÚ nu-wa-ra-at-ší pí-ra-an ar-ḥa
 8 [.] wa-ra-an-kán A.NA KÚR.KÚR MEŠ-NI
 9 [.] URUŠa-bad-du-wa-an-na-wa-áš-ší
 10 [.] Ú.UL pí-ia-u-e-ni
 11 [má-ah-ḥa-an-ma(?) e-ni-iš-šá-an Á.Š. ME nu-za URUAl-ta-an-na-an
 12 za [.] nu-un nu-za-kán Ú.NU.TUM še-ir da-la-ah-ḥu-un
 13 DUTU [šL-ma(?) KI.KAL.BA]DHI.A pu-tal-li-ia-nu-un
 14 nu-uš-ma-á[š LÚ]a-ú-ri-ia-lu-uš ku-it a-ra-an-ta-at
 15 ma-a-an-kán ma-a-an A.NA mPí-it-tág-ga-tal-li-pít wa-ar-pa
 16 te-eh-ḥu-un ma-an-mu LÚa-ú-ri-ia-lu-uš ku-it
 17 ŠÁ mPí-it-tág-ga-tal-li a-ú-e-ir ma-an-mu Ú.UL du-ḥu-ši-ia-it
 18 ma-an-mu pí-ra-an ar-ḥa tar-na-áš nu-za-kán IGIHI.A-wa e-te-iz
 19 A.NA mPí-it-ta-pa-ra ne-ia-ah-ḥa-at ma-ah-ḥa-an-ma ne-ku-ut-ta-[a]
 20 nu-uš-šá-an pí-e-di wa-ah-nu-nu-un A.NA mPí-it-tág-ga-tal-li pa-a-un
 21 nu iš-pa-an-da-an ḥu-u-ma-an-da-an i-ia-ah-ḥa-at
 22 nu-mu-kán I.NA URUŠá-bad-du-wa A.ŠÁ(G) ku-e-ri an-da lu-uk-ta-at
 23 ma-ah-ḥa-an-ma-kán DUTU-uš u-up-ta nu-uš-ši-kán za-ah-ḥi-ia
 24 an-da i-ia-an-ni-ia-nu-un nu u-ni ku- in IX LI.IM ZABMEŠ
 25 mPí-it-tág-ga-tal-li-iš ú-wa-te-it na-áš-mu za-ah-ḥi-ia ti-ia-at
 26 na-an za-ah-ḥi-ia-nu-un nu-mu DINGIRMEŠ pí-ra-an ḥu-u-i-e-ir
 27 DU NIR.GÁL EN.IA DUTU URUA-ri-in-na GAŠAN.IA DU URUHa-at-ti
 28 DKAL URUHa-[a]t-ti DU KI.KAL.BAD DIŠTAR LÍL
 29 Dja-ar-ri-iš-šá pí-ra-an ḥu-u-i-e-ir nu LÚKUR
 30 ḥu-ul-la-nu-un na-an-kán I.NA ḤUR.SAGEl-lu-ri-ia šá-ra-a
 31 u-i-ia-nu-un na-an-kán ku-wa-áš-ki-nu-un nu-mu-kán mPí-it-tág-ga-ta[l-i]iš-pít
 32 I-áš iš-par-za-áš-ta ZABMEŠ-ma-áš-ši-kán ANŠU.KÚR.RAMEŠ ḥu-u-ma-an
 ar-ḥ[a]
 33 da-ah-ḥu-un nam-ma-áš-ší KI.KAL.BADHI.A EGIR-an-da tar-na-ah-ḥu-un
 34 na-an-kán ḤUR.SAGEl-lu-ri-ia-an pa-ri-an pí-en-ni-ir
 35 na-an-kán I.NA [KÚR(?)] iDDa-ḥa-ra kat-ta-an-ta ar-nu-ir
 36 nu-uš-ši-kán NAM.RA GUD UDU ar-ḥa da-a-ir
 37 ma-ah-ḥa-an-ma EGIR-pa ú-wa-nu-un nu šá-a-ru ku-it NAM.RA
 38 GUD UDU AK.ŠÚ.UD LÚ MEŠŠÚ.DIB-ia ku-in e-ip-pír
 39 na-an I.NA URUAL-ta-an-na ar-ḥa da-la-ah-ḥu-un
 40 am-mu-ug-ma I.NA ḤUR.SAGPí-šu-ú A.NA mPí-it-ti-pa-ra
 41 Ú A.NA NAM.RA EGIR-an-da pa-a-un nu-mu DU NIR.GÁL ku-it
 42 EN.IA ŠÚ-an ḥar-zi na-áš-mu pí-ra-an
 43 ḥu-u-i-ia-an-za

III 6 [.] er sprach: „Früher ihm weiter (?)
 7 [.] das Land seines Vaters und es (sie?) ihm zuvor weg
 8 [.] ihn (es?) zu unseren Ländern
 9 [.] die Stadt Šabadduwaš ihm
 10 [.] geben wir nicht.“
 11 [Als ich solch]es hörte,
 12 ?[.] te ich die Stadt Altannaš, und das Geräte ließ ich oben.
 13 Ich, die Sonne, rüstete [das Heer] aus (?).
 14 Und weil bei ihnen Wachtposten (?) standen, so hätte,
 15 wenn ich die Schritte (?) gegen den genannten Pittaggatalliš
 16 gelenkt hätte, er, weil mich die Wachtposten (?)
 17 des Pittaggatalliš gesehen hätten, mich nicht gewähren lassen (?),
 18 sondern sich vor mir davon gemacht.¹ Nun richtete ich meine Augen von
 jenem (weg)
 19 auf den Pittapara. Als es aber Abend wurde,
 20 da drehte ich auf der Stelle um und zog gegen den Pittaggatalliš.
 21 Ich marschierte die ganze Nacht.
 22 Nun brach mir auf dem Gefilde bei der Stadt Šabadduwaš der Tag an.
 23 Als aber die Sonne aufging, da
 24 zog ich in die Schlacht gegen ihn, und jene neuntausend Mann, die
 25 Pittaggatalliš heranführte, die traten zur Schlacht mit mir an.
 26 Ich bekämpfte ihn, und die Götter halfen mir.²
 27 Der „mächtige Wettergott“, mein Herr, die Sonnengöttin von Arinna, meine
 Herrin, der Wettergott der Stadt Ḥatti,
 28 der Schutzgott der Stadt Ḥatti, der Wettergott des Heerlagers, die Ištar der Flur
 29 und der Gott Jarriš zogen vor (mir) her.
 30 Nun griff ich den Feind an und jagte ihn hinauf in das Gebirge Elluria
 31 und schlug ihn wiederholt. Selbiger Pittaggatalliš
 32 entrann mir als einziger, die Fußtruppen (und) die Wagenkämpfer aber nahm
 ich ihm alle weg.
 33 Dann ließ ich das Heer hinter ihm her.
 34 Sie trieben ihn über das Gebirge Elluria,
 35 jagten ihn in [das Land?] des Flusses Dahara hinab
 36 und nahmen ihm Gefangene, Rinder, Schafe weg.
 37 Als ich aber zurückkam, was ich als Beute an Gefangenen,
 38 Rindern, Schafen erlangt hatte, und wen die Häscher ergriffen hatten,
 39 das ließ ich in der Stadt Altannas.
 40 Ich aber zog auf das Gebirge Pišu hinter dem Pittipara
 41 und den Gefangenen her. Und da mich der „mächtige Wettergott“,
 42 an der Hand hält und mein
 43 Helfer (ist)

¹ Wörtlich: mich vorn weggelassen.

² Wörtlich: zogen vor mir her.

Rückseite Kol. IV

(Anfang abgebrochen)

IV 1 [.] *I.NA* URU [.]
 2 [.] URU (?) K]a (?) -ši (?) wa ? -li -ia [.]
 3 [.] *I.NA* KUR URUKa-la-áš-ma an-d[a]]
 4 [.] šú-ul-li-i-e-ir šú-ul- [.]
 5 [.] an an-na-az KUR URUKa-la-a-áš-m[a]] *A.BI.[IA]*
 6 [Ù A.N]A A.BA A.BI.IA ÌRMEŠ-ni-iš e-šir na-at *IŠ.TU* ZABMEŠ-ŠÚ.NU
 7 [A.NA] A.BI.IA Ù A.NA A.BA A.BI.IA la-ah-ji kat-ta-an
 8 [i-]ja-an-ta-at am-mu-ga-at kat-ta-an la-ah-ji i-ia-an-ta-at-pít
 9 na-at-mu-uš-šá-an šú-ul-li-i-e-ir nu-mu nam-ma ZABMEŠ
 10 Ú.UL pí-eš-ki-ir *I.NA* KUR URUTu-u-um-ma-an-na-ia ku-wa-pí
 11 i-ia-ah-ha-at nu-mu nam-ma LÙ MEŠŠÚ. GI-ia pi-ra-an šá-ra-a
 12 Ú.UL ú-e-ir ma-an *I.NA* KUR URUKa-la-áš-ma ú-ki-la pa-a-un
 13 nu-mu-kán šá-a-r[u] ku-it NAM.RA GUD UDU me-ik-ki
 14 ma-ak-ki-iš-šá-an e-eš-ta nu-kán nam-ma am-mu-ug
 15 *IŠ.TU* KI.KAL.BAD ar-ḥa Ú.UL pa-a-un nu-kán mNu-wa-an-za-an
 16 GAL.GEŠTIN DUMU.LUGAL KA.DU ZABMEŠ ANŠU.KUR.RAMEŠ
I.NA KUR URUKa-la-áš-ma
 17 pa-ra-a ne-eh-ḥu-un nu KUR URUKa-la-a-áš-ma KUR URULa-al-ḥa
 18 Ú KUR URUMi-id-du-wa wa-al-ah-ta na-at ar-ḥa wa-ar-nu-ut
 19 *IŠ.TU* NAM.RA-ma-at GUD UDU an-da *IŠ.BAT*
 20 na-at-mu *I.NA* KUR URUPa-ah-ḥu-wa-a pí-ra-an šá-ra-a ú-wa-te-it
 21 nu [UR]UHa-[a]t-tu-ši ar-ḥa ú-wa-nu-un
 22 n[u-za EZEN+ŠEMEŠ(?)]GALMEŠ ŠÁ MU VI KAM KAK-nu-un

23 DUB VII[I KAM Š]Á m[Mur-ši-li] LUGAL.GAL
 25 LÙ[na-an-na-aš(?) NU.T]IL

SPRACHLICHE ANMERKUNGEN

I 1: UKU.UŠ. Im Kodex Hammurapi § 26ff. erscheinen UKU.UŠ = akkad. *rēdū* neben ŠU.HA = akkad. *bā'iru*. Ungnad (bei Greßmann, Altorientalische Texte und Bilder I S. 146 Anm.) übersetzt *rēdū* (= „Marschierer“) mit „Hopliten“ und *bā'iru* (= „Fänger“) mit „Leichtbewaffnete“. Vgl. auch Meißner, Babylonien und Assyrien I S. 85: „Das Heer (Hammurapis) umfaßte zwei Hauptgattungen von Soldaten, die ‚Marschierer‘ (*rēdūm*) und die ‚Fänger‘ (*bā'irum*), deren spezielle Funktionen aber noch nicht aufgeklärt sind“. Auch an unserer Stelle müssen neben den Hilfstruppen die UKU.UŠ eine Kerntruppe darstellen. Siehe zum Ideogramm auch Weidner, Polit. Dokumente aus Kleinasiens S. 88 Anm. 2.

Rückseite Kol. IV

V 1 [.] i]n der Stadt [.]
 2 [.] Stadt K]ašiliia (?) [.]
 3 [.] in das Land der Stadt Kalašma hin[ein]]
 4 [.] sie haderten [.]
 5 [.] Vor Zeiten waren (die Leute des) Landes der Stadt
 Kalašm[a meinem] Vater
 6 [und] meinem Großvater Knechte und waren mit ihren Truppen
 7 mit meinem Vater und meinem Großvater in den Kampf
 8 gezogen. Auch mit mir waren sie ebenfalls in den Kampf gezogen.
 9 Nun haderten sie mit mir und stellten mir keine Truppen mehr,
 10 und sobald ich in das Land der Stadt Tummannā
 11 marschierte, da kamen vor mich auch die Ältesten nicht mehr herauf.
 12 Ich wäre selbst in das Land der Stadt Kalašma gezogen;
 13 weil mir nun die Beute an Gefangenen, Rindern, Schafen sehr
 14 viel geworden war, so zog ich denn
 15 nicht aus dem Feldlager weg, (sondern) entsandte den Nuwanzaš,
 16 den Oberweinschenken, den königlichen Prinzen, nebst Fußtruppen (und)
 Wagenkämpfern in das Land der Stadt Kalašma.
 17 Nun griff er das Land der Stadt Kalašma, das Land der Stadt Lalha
 18 und das Land der Stadt Midduwa an und brannte sie nieder.
 19 Mit den Gefangenen aber erbeutete er darin Rinder (und) Schafe
 20 und führte sie vor mich hinauf in das Land der Stadt Pahhuwa.
 21 Ich zog nun in die Stadt Ḫattušaš ab
 22 und feierte die großen 6-Jahre-Feste.

23 8. Tafel des [Muršiliš], des großen Königs
 25 [Nannaš (?). Unvollendet.

I 2: [*te-e-]pa-wa-as* ergänzt nach II 29. — *tepawaz* „in geringer Zahl“ ablativisches Adverb auf — az. Sommer-Ehelolf BoSt. 10, 26. Götz, Ḫattušil 81.

I 2: *kattan* in der Bed. „bei“ wie unten II 4. 27. IV 7. 8. Friedrich, ZA.NF. 1, 173. Sommer, OLZ. 1921, 197 Anm. Zimmern, Streitberg-Festgabe 439.

I 3: *Taggašta*. Über die geographische Festlegung der in der Inschrift erwähnten Orts- und Ländernamen wage ich mich nicht zu äußern, da grundlegende neue Untersuchungen Götzes an Hand des gesamten Materials bevorstehen. Ich verweise auch auf Götz, Kleinasiens zur Hethiterzeit, Heidelberg 1924.

I 4: *pārā ešanza*. *ešanza* möchte man zunächst wohl mit *eš-* „sitzen“ verbinden. Nun wird aber *pārā* „hervor, heraus“ gewöhnlich mit einem Verbum der

Bewegung verbunden: *parā ar-* „hingelangen“ (z. B. KBo. III 4 III 69)¹; *parā arnu-* „hinausschaffen“ (KBo. V I 19); *parā dā(i)-* „hinausbringen“ (KBo. V I III 46); *parā ep-* „heraushalten“ (KBo. II 3 III 13. IV 2; KBo. VI 34 III 24); *parā huitija-* „vorziehen, fördern“ (Götze, Hatt. 90); *parā ija-* „vorrücken“ (KBo. IV 4 III 43); *parā ijannija-* „vorwärtsgehen“ (KBo. VI 32 I 8 = KUB. 52 I 8); *parā karp-* „heraus-, hervornehmen“ (KBo. IV 9 V 30. 31); *parā nāi-* „entsenden, hinausführen“ (sehr oft, z. B. KBo. III 3 III 32; KBo. III 4 II 23. 45. III 9. 15. 21; KBo. IV 4 I 40. II 53. 59. 69; KBo. V 9 II 21. 23. 28); *parā pā(i)-* „hinausgehen“ (KBo. I 35, 4²; KBo. II 5 III 29; KBo. III 4 II 35. IV 28; KBo. V 2 I 47); *parā pā-* „übergeben, ausliefern“ (sehr oft. Götze, Hatt. 127; 2 BoTU. I 47 = KBo. III 22 Rs. 47; KBo. III 3 III 19; KBo. III 4 III 19. 20. IV 47; KBo. IV 4 IV 36. 48); *parā parb-* „hinaustreiben“ (KBo. IV 9 III 25); *parā pedā-* „herausbringen“ (KBo. V I IV 3); *parā pennā* „hinaustreiben“ (HT. I II 23 = KUB. IX 31 II 49; Friedrich, ZA.NF. 2, 52); *parā ūwa-* „hinausjagen, vertreiben, verstoßen“ (Sommer-Ehelolf, BoSt. 10, 55; Friedrich, ZA.NF. 2, 45; Götze, ibid. 16. 265); *parā tarn-* „überlassen“ (KBo. V 8 I 13. 14; KBo. VI 3 II 24; Götze, Hatt. 131); *parā tija-* „heraus-, hervortreten“ (s. unten zu I 34/35); *parā uda-* „herausbringen“ (HT. I I 50; KUB. X 91 II 5); *parā uija-* „hinaussenden (Hattušil-Text I 66; 2 BoTU. 23 A I 56); *parā uwa-* „herauskommen“ (KBo. V 2 III 51; KBo. V 11 IV 8; KUB. X 61 II 4; KUB. XIII 8, 8); *parā uwate-* „hinausführen“ (KBo. V 2 III 39). Man erwartet also auch an unserer Stelle nicht ein Verbum der Ruhe, wie es *eš-* „sitzen“ ist, sondern ein Verbum der Bewegung. Ein solches fände sich in der Vokabularstelle KBo. I 35, 14: *ku-wa-pí-it-ta pa-ra-a e-eš-šu-mar* „überallhin herausschaffen“ (Sommer-Ehelolf, BoSt. 10, 54²). ZABMEŠ *parā ešanza* (zu *ešša-*, *išša-* „wirken, schaffen“ gehörig) könnten also Truppen sein, die „hinausgeschafft, irgendwohin geworfen, vorgeschoben sind“. Freilich stört die Schreibung mit einem *š* in *ešanza*; doch vgl. KBo. V 13 III 18 (Gesetze § 55) *e-še-ir* gegenüber den Parallelstellen *i-iš-še-ir* KBo. VI 2 III 15 und *e-eš-še-ir* KBo. VI 6 I 23 und jetzt auch *e-ši* KUB. XIV I I 19 als 2. Sg. Impt. zu *ešša-* „pflegen“.

I 6: *šekkir* 3. Pl. Prät. zu *šak-* „wissen“. Der Stamm *šak-* gehört zu den nicht sehr zahlreichen hethit. Verben, die in der Flexion in bestimmten Formen den „Umlaut“ *a : e* aufweisen. Vgl. Forrer, ZDMG.NF. I, 213. Die belegten Formen mit *a* sind: 1. Sg. Präs. *šaggahhi* (KBo. V 9 II 45), 2. Sg. *šakti* (KBo. II 9 I 38; KBo. V 3 I 15. 33. KUB. VIII 58, 7. KBo. II 2 IV 36), 3. Sg. *šakki* (KBo. I 30 I 7. Sommer, ZA. 33, 86 Anm. 5), 2. Sg. Impt. *šak* (KBo. V 3 I 8. 11. 14. Hrozný, BoSt. 1/2 S. 106), 3. Sg. *šakdu* (KBo. V 3 I 9), 2. Sg. Prat. *šakta* (KBo. IV 7 I 62), 3. Sg. *šakkiš* (2 BoTU. 21 I 3. Daneben *šekta*, s. u.); die Formen mit *e* sind: 1. Pl. Präs. *šekkueni* (KBo. V 3 II 71).

¹ Ich gebe nur einige Beispiele. Zu einer lückenlosen Angabe der Belegstellen reichen meine lexikalischen Sammlungen nicht aus.

² KBo. I 35, 4: [BAR] *pa-ar = zi-du* (d. i. akkad. *sindu* „Fessel“) = *pa-ra-a-kán pa-a-u-ar* „fortgehen“. Der hethitische Schreiber hat wohl *zi-du* mißverständlich mit akkad. *sītu* „Ausgang“ zusammengebracht.

KUB. V 7 I 26), 2. Pl. *šekteni* (KUB. VII 10 I 5), 2. Pl. Impt. *šekten* (KUB. VII 10 I 4. 2 BoTU. 23 A II 68), 3. Sg. Prät. *šekta* (KUB. VII 8 II 15. Daneben *šakkiš*, s. o.), 1. Pl. *šekkuuen* (Hrozný, BoSt. 1/2 S. 113), 3. Pl. *šekkir*, Part. *šekkanza* „bekannt“ (KBo. I 42 I 11. KUB. VIII 28 I 6). Der gleiche Vokalwechsel findet sich auch bei anderen Verben der *bi*-Konjugation: *ar-* „gelangen“ 2. Pl. Präs. *erten* gegenüber 1. Sg. *arbi* usw., *ak-* „sterben“ bildet in der 3. Pl. Prät. die Doppelformen *akir* und *ekir* (Götze, Hatt. 102). Mit dem nur vor *i* eintretenden germanischen Umlaut hat dieser hethit. Vokalwechsel jedenfalls nichts zu tun.

I 7: Zur Verbindung *kattan arha* vor Verben vgl. Götze, Hatt. 75.

I 9: *nat.* Es ist zweifelhaft, ob *-at* (in *nat*) auf das Subjekt „sie“ („sie unterstützen“) oder auf das Akkusativobjekt „sie“ („sie unterstützen sie“) zu beziehen ist.

I 10: *warriškanzi*, *tiškanzi* Präsens historicum; auch I 41 *ištamašzi*. S. Ungnad, ZA.NF. 2, 105 Anm. 1.

I 10: *šenahha*, außer I 16. 20 nur noch KBo. IV 4 III 70 (*še-e-na-ah-dš*) belegt, ist unklar, zumal das daneben stehende *tiškanzi*, *tiškir* zweideutig ist, da es Iterativum zu *tija-* „hintreten“ wie zu *dai-* „setzen“ sein kann. KBo. IV 4 III 70 scheint dafür zu sprechen, daß *šenahha* „Schlachtreihe, kampfbereite Truppe“ bedeutet, und MI.KAM-az-ma-at-kán *še-e-na-ah-dš KA.TAM.MA e-eš-si* könnte vielleicht zu übersetzen sein: „Nachts sollen sie ebenso kampfbereit sein“, um die Angriffe des Feindes abzuwehren, die nach Z. 63ff. nachts erfolgen. Beachte auch Z. 71 *pa-ah-šá-n[u]-wa-an-da-an!* „gesichert, gerüstet“. Für unsere Stelle ergäbe sich die Übersetzung: „sie treten wiederholt (Iterativum!) in Kampfrüstung vor mich hin (*tija-*)“ oder „sie stellen wiederholt die Schlachtreihe vor mir auf (*dai-*)“. Im ersten Falle könnte *šenahha* Lòkativ auf *-a* sein wie *lahha* „in den Kampf“ (KBo. VI 3 II 48; 2 BoTU. 23 A I 5. 15. II 3. 17 u. ö.), von dem es in der Endung beeinflußt sein könnte, da beide Wörter vielleicht derselben Bedeutungssphäre angehören und die Bildung auf *-ahh-* gemeinsam haben, im zweiten Falle Akkusativ des Neutrums.

I 15: *man ijannijanun* „ich wäre (weiter) marschiert“. *man*, *män* als Partikel des Irrealis (Ungnad bei Sommer, BoSt. 7, 52) auch III 15. 16. 18. IV 12.

I 16: *eniššan* „in der erwähnten Weise“ (auch III 11) geht wie *eniš* auf etwas schon Erwähntes zurück, s. Friedrich, Staatsverträge des Hatti-Reiches S. 73f.

I 16: *kuit* „daß“, einleitende Konjunktion des Inhaltssatzes zu MUŠEN *a-ra-a-an har-ta* (Sommer-Ehelolf, BoSt. 10, 55). Zu *kuit* in der selteneren Bedeutung „daß“ s. Friedrich, ZA.NF. 2, 279f., Götze, OLZ. 1925 S. 238. Der Inhaltssatz kann im Hethitischen auf dreierlei Weise (wie im Deutschen) erscheinen.

1. in Form der direkten Rede mit der Partikel *-wa*: *DUP.PÍ-az a-ú ka-ru-ú-wa e-eš-har* URU *Ha-at-tu-ši ma-ak-ki-eš-ta* „lies in der Urkunde, daß früher in Hattuša Bluttaten zahlreich waren“ 2 BoTU 23 A II 48. Auch oben I 6 könnte man übersetzen: „Nun erfuhren sie, daß die Sonne usw.“ 2. in Form reiner Hauptsätze ohne Konjunktion (Götze, Hattušiliš 74): KBo. V 9 II 14/16 „wenn im Lande Hatti ein [böses] Gerede sich erhebt, daß

- [jemand] sich gegen die Sonne empört“. So öfter nach *u-it* „es geschah, daß“ (Götze, Hatt. 84). 3. als Konjunktionsatz mit *kuit*.
- I 18: *ištanun* „ich zögerte“. KBo. I 42 II 48 *iš-ta-an-ta-u-a[r]* = akkad. *uḫuru* „zaudern, zögern“ (Weidner, Stud. z. Hethit. Sprachwissensch. 66). 3. Sg. Prät. *iš-ta-an-da-a-it* KBo. III 4 I 17; IV 4 IV 62 (von Friedrich ergänzt ZA. NF. 2, 280); KUB. XII 30,7; 31 I 16. *iš-ta-an-ta-it* KBo. V 8 II 10. [Part. *iš-ta-an-ta-an* KUB. V 7 I 22. Causat.-Iterativum 2. Pl. Präs. *iš-ta-an-ta-nu-š-kat-te-ni* KUB. XIII 4 IV 37.]
- I 20: *pa-ra-a-še-eš-ši-ir* nur hier und I 22. Sehr unklar, da sonst nicht belegt. Dem Zusammenhang nach wird man etwa denken an: „sie entfernen sich, sie rückten ab“ oder „sie wurden untreu, abtrünnig (?)“. Eine Trennung in *pa-ra-a še-eš-ši-ir*, wozu das (jedoch auch unklare) *pa-ra-a še-eš-zi* KUB. IX 4 II 25 verlocken könnte, verbieten das Fehlen eines Zwischenraumes zwischen den Keilschriftzeichen und vor allem die Schreibung *pa-ra-še-eš-še-ir* des Duplikates Bo. 2606. Man könnte an *arha pars-* „entfliehen“ (Götze, Hatt. 109) denken, aber das *a* in *parašeššir* macht Schwierigkeit; denn Schreibungen wie *par-áš-ta* (KBo. III 4 II 33). KBo. VI 29 II 19 = **parst(a)* oder *kar-áš-ši-ia* (KBo. V 9 II 4) zu *karšiš* („treu“) u. ähnl. zu vergleichen, geht wegen des doppelten *a* in *pa-ra(l)-a(l)-še-eš-ši-ir* unserer Stelle nicht an, auch gehört das *r* in *par(a)šta* und *kar(a)ššija* zur ersten Silbe, in unserem Worte zur zweiten. — Das im Hattušiltext IV 16 vorkommende dunkle ḥπαξ. λεγ. *parass̄is* (Götze 100) etwa mit der Bedeutung „besonders“ (?) („mache du mich, die Ištar, zu (deiner) besonderen (Göttin) ?“) heranzuziehen und *parašeš-* als denominatives Verb auf -eš mit der Bed. „abgesondert werden, sich absondern (?)“ zu fassen, ist wegen des doppelten šš in *parass̄is* bedenklich. Am ehesten ließe sich in ZABMEŠ *pa-ra-šá-an-za* KUB. XIV 19, II. 12 unser Verbum suchen; *pa-ra(-a)-še-eš-ši-ir* könnte dann einen erweiterten Verbalstamm nach Art von *halzešš-* neben *halzā-* enthalten; bei der schlechten Erhaltung der eben angeführten Stelle ist jedoch keine Entscheidung möglich.
- I 21: *natta*. Das Duplikat Bo. 2606 hat dafür *Ú. UL*. Ein weiterer Beleg für die von Hrozný (BoSt. 1/2 S. 234) angegebene, von Zimmern (OLZ. 1922 S. 297) aus Gesetzesstellen erwiesene Gleichung *natta* = akkad. *ul*.
- I 22: *ammug-ma*. *ma* müssen wir im Nachsatz oft unübersetzt lassen. KBo. IV 12 I 20: „als aber mein Bruder Gott geworden war, da nahm ich den Urhi-Tesupaš (-ma), meinen Neffen, auf.“ KBo. II 5 IV 12: „beyor aber der Winter zu Ende war, da brach die Stadt Kalašma (-ma) . . . ihren Eid.“
- I 22: *tarnattat* 3. Sg. Prät. Pass. von *tarn-* „lassen“ (Sommer, BoSt. 7, 12²), unpersonlich: „es wurde zugelassen, gestattet“.
- I 22: *namma* „wieder“. Sommer-Ehelolf, BoSt. 10, 6.
- I 23: schon von Sommer, BoSt. 7, 29 übersetzt.
- I 26: *takṣul* „friedlich, freundlich“. Sommer, BoSt. 7, 29. Götze, Hatt. 26.
- I 27: *ištarna arha* „hindurch“. Friedrich, ZA.NF. 1, 142.
- I 28: *arha warnu*- vom „Niederbrennen“ feindlicher Städte und Länder, s. Sommer-Ehelolf, BoSt. 10, 10.
- I 29: Zu *tuzzija-* „lagern, das Heer stationieren“ s. Sommer, BoSt. 7, 29; 10, 10.
- I 33: *ninkitat* 3. Sg. Prät. Med. Das Medium von *nini(n)k-* wohl ohne Objekt: „sie mobilisierten“.
- I 34. 35: *parā tija-* nur noch KBo. V 11 I 6 (*pa-ra-a ti-i-an-zi*), 22 (*pa-ra-a ti-ia-an-zi*), wo es „heraustreten, (her)vortreten“ heißt. Hier also wohl „kam er hervor, kam er (mir) gegenüber zum Vorschein“.
- I 35: *pāun-pit* „ich zog trotzdem(?) weiter“. Die Partikel -pit scheint nach einem konzessiven Nebensätze gelegentlich unserem „dennoch, trotzdem“ (im Hauptsatze) zu entsprechen. Vgl. KBo. V 9 I 14ff.: *tu-ug-ma* (15) [*ištar-ak-ki-it nu ir-ma-al-li-ia-at-ta-at*] (16) [*nu-ja ma-a-an ir-ma-la-an-za-šá e-eš-ta DUTU ŠI-ma-a[t]-ta*] (17) [A.NAJ A.ŠAR A.BI.KA *ti-it-ta-nu-nu-un-pit*] „Dich aber überfiel Leiden, und du wurdest kränk, und obgleich (man — šá) du krank warst, habe ich, die Sonne, dich dennoch in die Stellung deines Vaters eingesetzt“ (*tittanumum-pit*)¹. KBo. IV 12 I 24ff.: *mUrhi-DU-up-dš-ma-mu ma-a-an HUL-lu-uš-šá* (25) *e-eš-ta am-mu-ug-ma IŠ. TU KA mMi-it-tanan-na-mu-u-wa* (26) *Ú. UL-pit ka-ru-uš-ši-ia-nu-un*, „Aber obwohl (man-šá oder man-a?) mir Urhi-Tesupaš übelgesinnt war, so ließ ich es doch auf den Rat des M. nicht ruhig geschehen“. An unserer Stelle wäre als Vordersatz zu denken: Obwohl mich dieses Erscheinen neuer feindlicher Streitkräfte von weiterem Vormarsche hätte abhalten können, so zog ich doch weiter. Der Gebrauch der Identitätspartikel -pit „auch, gleichfalls“ in dieser Bedeutung lässt sich entfernt mit dem des griech. ὅμως, auch καὶ οὕτως, καὶ ως „dennoch, trotzdem“ vergleichen.
- I 38: *nūšan šer šakuwantarijanum* „ich hatte sie nicht beachtet“. *šer šakuwanda-rija-* scheint „unberücksichtigt lassen, vernachlässigen, sich nicht kümmern um, keine Aufmerksamkeit schenken“ zu bedeuten². KBo. III 4 I 18: „Die Feste der Sonnengöttin von Arinna, meiner Herrin, *šá-ku-wa-an-da-ri-eš-ki-ir* vernachlässigten sie“. (So schon zweifelnd Hrozný, BoSt. 3, 169). *šá-ku-wa-an-ta-ri-ia-zi* KUB. XI 33 III 14; *šá-ku-wa-an-ta-ri-ia-a[n?]* KBo. IV 13 IV 5. In der Schreibung *IGI-wandarija-* erscheint das Verbum KUB. XII 22, 12. Kausativ *šakuwantarijanu* „in Vergessenheit bringen(?)“: *šá-ku-wa-an-ta-ri-ia-nu-ut-te-ni* KUB. XIII 4 IV 42; *IGI-wa-an-ta-ri-nu-uš-kán-zi* KUB. XIII 2 III 7. Durch die Schreibung *IGI-wandarija* wird übrigens die von Friedrich, Indogerm. Forsch. 41, 369 Anm. 1 aufgestellte Gleichung ³ *šakuwa* = *IGI*^{HL}. A indirekt bewiesen. Ob freilich *šakuwandleria-* mit *šakuwa* „Augen“ etymologisch verwandt ist, bleibt dahingestellt; *IGI-wandarija-* könnte auch eine volksetymologische Schreiberspielerei sein wie z.B. *mGIŠ.PA-ši-AN.ŠI* = *mHattu-ši-ú-lí(m)* u. ä. (Vgl. zu letzterem Friedrich, ZA.NF. 1, 41).
- I 39: *tamedaz* „anderwärts“, ablatisches Adverb auf die Frage „wo?“, vgl. Sommer, BoSt. 10, 26. 30. 53.
- I 42: *aurijaluš* s. unten III 14.

¹ Friedrich, AO. 24, 3, 15.

² Vgl. Friedrich, Staatsverträge des Hatti-Reiches S. 361. Anders Götze, Kleinasiens zur Hethiterzeit S. 31.

³ Ausführlicher jetzt ders., Staatsverträge S. 35f.

- II 1: *kālijat* „sie knieten“. Zu *kālīja-* „knien, auf die Knie sinken“, s. Ehelolf, *Studia Orientalia Societ. Orientalis Fennicae I* (Helsingfors 1925), S. 9 ff.
- II 2, 3: schon von Sommer, BoSt. 7, 42¹ übersetzt.
- II 3: *iškījīkun* „ich legte (ihnen) auf“. *iškījāwar* „binden“, dann übertr. „auf-erlegen“ (Friedrich, ZA.NF. 1, 14 f.) schwankt in der Flexion zwischen der *mi*-Konjugation (1. sg. Prät. *iškījanūn* KBo. III 3 I 18. HT. 1 III 20; 3. sg. Prät. *iškījut* KBo. VI 29 II 35) und der *ki*-Konjugation (1. sg. Prät. *iškījīkun* KBo. III 4 III 26. 31. V 8 II 3; 3. sg. Präs. *iškīai* KUB. IX 22 II 8. XII 58 III 26. XIII 15 II 4). Zu beiden können gehören 3. pl. Präs. *iškījanzi* KBo. VI 2 IV 42 f. = 3 IV 41 f. KUB. X 92 I 12, 3. pl. Prät. *iškījēr* KBo. VI 34 I 26, 3. pl. Imp. *iškījandu* KBo. VI 34 I 24. 28, Part. *iškījanza* KBo. V 9 I 30. In ähnlicher Weise flektiert *dala-*, *dalīja-* „lassen“; s. unten zu III 12.
- II 7: *gimmantarījanūn* „ich überwinterte“, s. Sommer, BoSt. 4, 18 f.
- II 12: *dammes̄air* „sie setzten zu“. Das Verbum *dammes̄ha-* „Gewalt üben, heimsuchen“ hat Götze, Hatt. 62 ff. zugleich mit *damaš-* „drücken“ ausführlich besprochen. Ich glaube aber, daß sie als zwei verschiedene Verba auseinander gehalten werden müssen, wenn sie sich auch der Bedeutung nach nahestehen und ineinander übergehen. Neue Belege für *dammes̄ha-* sind KUB. XIII 1 IV 5; 2 IV 14; 7 I 4. KUB. XIV 14 I 16. 39. II 22.
- II 12, 13: *nu ku-it KÜRTUM har-ni-in-ki-ir ku-it-ma-za e-sá-an-ta-at-pit. kuiš — kuiš* (und entsprechend *kuit — kuit*) = „der eine — der andere“ (ganz wie italienisch *chi — chi*). Götze, Hatt. 123. KBo. III 4 II 33: „Die einen (*kueš*) zogen nach Puranda, die andern (*kueš*) zogen zum Meere“. III 3: „Die einen (*kuit*) brachte ich nach Hattušaš fort, die andern (*kuit*) machte ich an Ort und Stelle untertan“. Hattušil-Text II 65. IV 45. 46. KBo. V 6 I 16. 21. KBo. II 6 I 35.
- II 15: *PĀNI ABIIA* doch wohl „zur Zeit meines Vaters“. Vgl. KBo. I 5 I 5. 14. KBo. I 8 I 4. KUB. VI 41 II 3. KUB. XIV 10 I 9; 12 I 3.
- II 15: *eštat*, nur hier, scheint = dem normalen *ešat* „er setzte sich“ (?) zu sein. „Eine Stadt läßt sich nieder (*ešari*)“ heißt soviel wie „sie gründet sich, sie wird gegründet“. Auch die Stelle KBo. V 13 I 36 *ma-a-an-ma-za a-pa-ši-la-ma ku-iš-ki* URU-dš *e-sá-ri* dürfte wohl (gegen Sommer, BoSt. 7, 48 Anm. 1) so aufzufassen sein.
- II 18: *Hütupianzaš*, der Sohn des Zidaš, wird als Feldherr des Muršiliš auch KBo. II 5 IV 18 ff. genannt; auch KUB. XIV 29 I 16 [^m*Hu-u-du-pi-ia-[an-z]a*] scheint dieselbe Person zu sein. Ein ^m*Hu-u-du-pi-an-za* wird in dem Verzeichnis von SALMEŠ SER HT. 2 III 9 = ^m*Hu-u-tu-pi-a[n-zA]* KBo. II 31 I 12 erwähnt.
- II 19: *Zidaš*, der Bruder des Šuppiluliuma, erscheint öfter: KBo. II 5 IV 19. Hattušiltext I 28. 33. II 74. KBo. V 6 II 30 ^m*Zi-[ta-an]*. 32 *Zi-ta-áš*. Ein ^m*Zi-da-a-dš* unter anderen Eigennamen KUB. XIII 35 III 43.
- II 21: *uni*. Neben *apāš*, *eniš* und *ašš* erscheint auch *uniš* als rückweisendes Demonstrativpronomen¹. KBo. III 4 I 19 ff. erzählt Muršiliš, daß er am

¹ Forrer ZDMG. NF. 1, S. 208 (*oniš*). Näheres zu diesem Pronomen jetzt Friedrich, Staatsverträge. S. 155 f.

- Anfang seiner Regierung gegen die sich wider ihn erhebenden ausländischen Feinde zunächst noch nicht marschiert sei, sondern erst die Feste der Sonnengöttin von Arinna gefeiert und dabei die Hilfe der Göttin für den Kampf erfleht habe: (20) *nu-wa-mu-kán u-ni a-re-ah-ze-na-dš* KÜR. KÜR LÜKUR *pí-ra-an ku-en-ni* „nun schlage mir jene (schon mehrfach vorher erwähnten) auswärtigen Feindesländer!“ In demselben Text III 41 weist *uni* ebenfalls auf etwas schon Erwähntes zurück. 2 BoTU. 14 β 17. KUB. VIII 38 II 11. 15. KUB. XIV 17 II 10; 24, 19. — Der Form nach ist *uni* anscheinend das Neutrum des Pronomens *uniš* und wird nun unflektiert für verschiedene Kasus verwendet ähnlich wie *aši* „selbiger, besagter, erwähnter“ (Friedrich ZA.NF. 2, 286 ff.). Es ist aber auf dem Wege der Erstarrung noch nicht so weit vorgeschritten wie dieses: neben *uni memian* (KUB. VI 41 I 34. 36; 42, 12) erscheint *u-ni-in me-mi-ia-an* (KUB. VIII 55, 8); Akk. Pl. (?) *u-ni-uš* (KUB. V 1 III 48. XIV 20 I 7), *u-ni-i-uš* (?) (KUB. V 22, 32).
- II 22ff.: schon von Sommer, BoSt. 10, 67 Anm. 1 übersetzt.
- II 24: EGIR-pa *ap-pa-an-na-dš* AŠ.RU „Zufluchtsort“, wörtlich „Ort des (Aufenthalt)nehmens“; *ap-pa-an-na-dš* Gen. des Verbalsubstantivs *appatar* (Friedrich, ZA.NF. 1, 9 ff.).
- II 25: *da-ga-a-an e-šá-an-t(a-at)* „Flachland“, Sommer BoSt. 10, 67 Anm. 1.
- II 28: Mit *šá-a-áš-du-uš* weiß ich nichts anzufangen. KBo. V 11 IV 10. 20 scheint *šáštaš* (Akk. Sg. *šá-áš-ta-an*, Akk. Pl. *šá-áš-du-uš*) mit dem Trinken in Beziehung zu stehen, so daß man an „Napf, Schale“ u. dgl. denken könnte. Hier vielleicht „Höhlung, Vertiefung“ (?) als Schlupfwinkel für die Ge-nessen des Hattupianzaš? Sehr unsicher. — *eššešta* 3. Sg. Prät. von *ešša* „wirken, schaffen, unternehmen“. Vgl. Friedrich, ZA.NF. 2, 51.
- II 30: *an-da [ti(?)-]it-ti-ia-an* *har-ta* vielleicht „hineingelegt hatte“ (?). *tittija*-sonst „hingeben, übergeben“. Friedrich, ZA.NF. 2, 51.
- II 33: *tarbiškit*. Zu *tarbi-* „eines Gegners Herr werden, besiegen, bezwingen“, s. Götze, Hatt. 77. Ehelolf, SPAW. 1925, S. 268.
- II 36: *kuitman* in Z. 36 wird indefinit -sein (= lat. *aliquamdiu*, vgl. Sommer, BoSt. 4, 14¹); das zweite *kuitman* Z. 37 dagegen Konjunktion („bis“). S. Friedrich, Staatsverträge des Hatti-Reiches S. 82.
- II 38: *kuwaškinun*, auch III 31, 1. Sg. Prät. zu *kuwašk-*, das doch wohl Iterativum zu *kuen-* „schlagen, töten“ ist. Weitere Formen: 3. Sg. Prät. *kuwaškit* KBo. II 5 IV 18; 3. Pl. Imp. *kuwaškandu* KUB. VIII 2 III 13.. Doch vgl. auch die „regelrechte“ Iterativform *kuenniškizzi* KUB. VIII 50 II 11. Zum Schwunde des *n* von *kuen-* vor Konsonanten vgl. Formen wie *kueši* 2. Sg. Präs. KBo. IV 4 II 57, KUB. XIV 15 IV 21 und *kuemi* 1. Sg. Präs. KUB. XIV 1 I 78. Zu dem *a* in *kuwašk-* gegenüber *e* in *kuen-* vgl. etwa *hanneššani* KBo. III 6 I 34 = *hannešni* KBo. VI 2 II 13 u. ö.
- II 38: *taninunun* „ich organisierte“ d. h. „führte eine hethitische Verwaltung ein“. Zu *t/daninu-* als verwaltungstechnischer Ausdruck für die Neuorganisierung unterworferner Gebiete s. Götze, Hatt. S. 108 und Friedrich, AO. 24, 3 S. 93.
- II 39: ist mir unklar. *piran parā* heißt sonst „vorher“, mit einer temporalen Konjunktion und *nāwi* „noch nicht“ verbunden, drückt es in etwas um-

ständlicher Weise unser „bevor“ aus (KBo. IV 9 II 1ff. KUB. XI 32 V 2ff.)¹. Ob an unserer Stelle die Verbindung *piran parā kuit* für unser „bevor“ steht? Anderwärts ist die Verbindung nicht zu belegen.

III 6ff. Der Zusammenhang der zerstörten Stelle könnte etwa folgender sein: Ein Gegner (vielleicht Pittaggatalliš?) des Muršiliš scheint etwa zu sagen: „Früher war Šabadduwa ein Land seines (des Muršiliš) Vaters, aber nun hat man es ihm weggenommen und es zu unseren Ländern geschlagen, darum geben wir ihm diese Stadt nicht zurück“.

III 12: *dalahhun* „ich ließ“. Die Bedeutung „lassen“ für *dala-*, *dalija-* hat Sommer (BoSt. 7, 37) erschlossen. Das Verbum flektiert wie *išyja-* (oben II 3) nach beiden Konjugationen. Zur *mi*-Konjugation gehören Formen wie 1. Sg. Präs. *dalijami* (KUB. XIV 3 III 55), 3. Sg. Präs. *dalijazi* (KUB. XIII 4 I 61. II 39. 6 II 29), 1. Sg. Prät. *dalijanum* (KBo. III 3 II 3. KUB. I 1 III 36. KBo. IV 7 I 17 = KUB. VI 7 I 17 = KUB. VI 41 I 18. IV 11), 3. Sg. Prät. *dalijat* (KUB. I 1 II 55), zur *hi*-Konjugation 1. Sg. Präs. *dalahhi* (KUB. XIII 20 I 11. 24), 1. Sg. Prät. *dalahhun* (KBo. V 8 III 12. 39. 2 BoTU. 7 I 45), 3. Sg. Prät. *dališ* (2 BoTU. 13 B II 31. KUB. XIV 16 I 11(?)) und *dališta* (KUB. XIV 4 II 8), 2. Sg. Impt. *dali* (KUB. VIII 53 II 22), 3. Sg. Impt. *talešdu* (KBo. III 3 II 9). Beiden können zugehören 3. Pl. Präs. *dalijanzi* (KBo. IV 12 II 10), 2. Sg. Impt. *dala* (2 BoTU. 8 II 14), Part. *talijanza* (KUB. VII 47, 2).

III 13: *putallija-* (wohl wahrscheinlicher als *purilija-*) auch KBo. IV 4 III 69. Da an der letztgenannten Stelle die dadurch bezeichnete Handlung anscheinend zur Abwehr feindlicher Angriffe hilft, vielleicht „ausrüsten, bewaffnen“ (?).

III 14: LÙaurijalaš ist eines der zahlreichen Nomina agentis auf *-la*. Wie LÙ~~da~~^{wa}lalaš (KUB. X 12 IV 2. XIII 3 II 22) zu *tawal* (wohl eine Art Opfer-speise, KUB. II 13 II 62. XI 26 II 12 u. ö.), LÙ~~wal~~^hjalaš (KUB. X 60, 3. XIII 3 II 22) zu *walji* (wohl ein Opfertrank, KUB. XI 26 II 13. IV 10), LÙ~~har~~^šjalaš (KUB. XIII 3 II 24) zu *harši* (? KBo. II 1 I 21. KUB. VII 24 I 5), LÙ~~ispantuzzi~~^jalaš (KUB. XIV 14 II 27) zu *ispantuzzi* (oft) gebildet sind, so LÙaurijalaš zu *auri-*. Dieses in KUB. XIII 1 und 2 oft vorkommende Wort scheint „Wacht, Wachtturm, Warte“ zu bedeuten, denn es wechselt mit akkad. *madgaltu* (KUB. XIII 2 I 9. 10. 18. 24. KUB. XIII 24, 12. 27, 12); letzteres ist mir zwar aus akkadischen Texten nicht bekannt, aber doch wohl zu *dagalu* „schauen“ zu stellen. LÙaurijalaš könnte also vielleicht „Wächter, Wachtposten“ sein, und *aurijalaš* und *auri-* könnten etymologisch zu *au(š)-* „sehen“ gehören. KUB. XIV 1 I 23 steht das Wort mit LÙ~~uskišgatallaš~~^j „Beobachter, Späher“ (Hrozný, BoSt. 1/2 S. 56)² zusammen, KUB. XIV 1 II 12 mit LÙšá-pa-a-šá-al-li-iš(?), nach dem Zusammenhang wohl auch „Beobachter“ (sonst nicht belegt). — Zur auffälligen Form des Nominativ Pluralis auf *-uš* in *a-ú-ri-ia-lu-uš* s. Götze, Hatt. 66. Friedrich, Staatsverträge S. 36ff.

¹ Friedrich, Staatsverträge S. 75.

² Anders Ehelolf, Studia Orientalia I S. 12f.

III 15: *warpa tehhun*. *warpa dai-* auch KUB. XIV 15 III 38 *wa-ar-pa ti-ia-u-e-ni* = 16 III 6 *wa-ar-pa ti-i-ia-u-e-ni* und in der zerstörten Stelle *wa-ar-pa ti-ia-[]* KUB. XIII 34 I 16. KBo. IV 11 I 14 erscheint *wa-ar-pa da-an-zi*. Die Übersetzung „die Schritte lenken“ ist ganz unsicher und nur nach dem Zusammenhang geraten. Ob das Verb *warp-* etymologisch verwandt ist, steht dahin. Von letzterem habe ich die Bedeutung trotz der zahlreichen Belege (neuerdings mit Akkusativ-Objekt *pahur* KUB. XV 31 I 19 = 32 I 20) nicht ermitteln können.

III 17: Ist *dukušija-* etwa gleich *dakušija-* KUB. I 1 III 63? Wenn die Parallele zu diesem *karuššija-* ist (Götze, Hatt. S. 94), so bedeutet es wohl auch etwa „gewähren lassen, geschehen lassen, ruhig zusehen“. Vgl. KBo. II 5 I 2 URUŠú-nu-pa-áš-ši-iš U.UL tu-ku-uš-ši-ia-it na-áš-mu-kán pi-ra-an ar-ha par-áš-ta „Die Stadt Š. sah nicht ruhig zu, sondern floh vor mir“.

III 18: *pi-ra-an ar-ha tar-na-áš* „er machte sich davon“. Die Redensart *piran arha tarn-*, wörtlich „vorn weglassen“, scheint ohne Akkusativ-Objekt mehrfach die Bedeutung „sich davonmachen“ zu haben. Wenigstens ist KUB. XIV 1 I 62 kaum eine andere Übersetzung möglich (beachte dort das parallele U.U[L] ma-az-za-áš-ta „du leitestest keinen Widerstand“). Dieselbe Übersetzung paßt auch an unserer Stelle sowie KBo. V 9 III 24. 25. Anderer Art ist KUB. V 6 III 14 (mir nicht verständlich).

III 19: *Pi-it-ta-pa-ra*, III 40 *Pi-it-ti-pa-ra*. An den ersten Teil des Namens erinnern männliche Eigennamen wie *Pi-it-ta-la-ah-šá-áš* (KBo. II 5 I 4. 12. 14), *Pi-it-tág-ga-tal-liš* (KBo. V 8 III 15 u. ö.), *Pi-it-ha-a-na* (2 BoTU. 7 I = KBo. III 22, 1), an den zweiten der Name der Gottheit *A-li-ta-pa-ra* (KBo. V 1 I 10) und der männliche Eigename *Ti-wa-ta-pa-ra* (KBo. V 7 II 28). S. Sommer-Ehelolf, BoSt. 10, 10.

III 20–24 schon von Sommer, BoSt. 7, 29 übersetzt.

III 31–34 schon von Sommer, BoSt. 7, 12 Anm. 2 übersetzt.

III 38: Zu LÙŠÚ.DIB „Häscher“ s. Sommer, BoSt. 7, 13 Anm. 1.

IV 14: *makkeš-* „viel werden“. Götze, Hatt. S. 69. *mekki* hier Adverb („sehr“) zu *makkeššan ešta*.

IV 15: Der „Oberweinschenk“ *Nuwanzaš* wird als hoher Militär öfter von Muršiliš erwähnt, z. B. KBo. II 5^a III 11. KBo. IV 4 II 50. 52. 58. 68. 72. 74. 77. III 20. 61. KUB. XIV 16 I 13. KUB. XIV 29 I 13.

IV 23. 24: Die verstümmelte Tafelunterschrift ergänzt nach KBo. II 5 IV 29. 30. LÙ~~nannaš~~^j Beamtenname oder Name des Schreibers? Im letzteren Falle fehlt das männliche Personendeterminativ! Wenn wirklich Eigenname, dann wäre er echt kleinasiatisch; vgl. Sundwall. Die einheim. Namen der Lykier 165. Eine SALNa-an-na-áš erscheint 2 BoTU. 26, 3 = KUB. XI 3, 3. Vgl. auch mNa-an-ni-ia-áš KUB. XIII 34 IV 19.

DRUCK DER OFFIZIN W. DRUGULIN IN LEIPZIG